

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Устный перевод (первый иностранный (немецкий) язык) Б1.В.ДВ.1

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Заглядкина Т.Я.

Рецензент(ы):

Зарипова А.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 980425318

Казань

2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , TYZaglyadkina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины "Устный перевод (первый иностранный (немецкий) язык) является Приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного ведения указанных выше подвидов устного перевода. Теоретические знания приобретаются студентами из сообщений преподавателя в ходе занятий, а также путем чтения соответствующей рекомендуемой литературы. Практические знания (например, знание межъязыковых стандартных соответствий типа клише и терминов, перевод которых либо не зависит от контекста, либо пригоден для множества типовых контекстов). приобретаются студентами из пояснений и комментариев преподавателя в ходе занятий, а также самостоятельным путем (домашнее задание на разучивание двуязычного вокабуляра на тему предстоящего перевода связного текста и т.п.).

Умения и навыки приобретаются студентами в ходе выполнения перевода связанных текстов, а также в ходе выполнения упражнений, предваряющих перевод связанных текстов или следующих после него.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.1 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.10 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 'Лингвистика и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 4 курсе, в 7 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|---|---|
| ОПК-6 (профессиональные компетенции) | владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста |
| ПК-1 (профессиональные компетенции) | владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей |
| ПК-12 (профессиональные компетенции) | способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|--|--|
| ПК-5 (профессиональные компетенции) | умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации |
| ПК-9 (профессиональные компетенции) | владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

знать лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемых ими подвидов устного перевода;

2. должен уметь:

навык быстрого переключения на ПЯ при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;

навык сегментирования текста оригинала на единицы перевода;

владение техникой устной речи:

навык фонетически четкого и интонационно адекватного оформления высказывания;

навык сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сора;

навык сохранения линейности речи без повторов и исправлений соблюдение требований к поведению устного переводчика (кинетика поведения, выбор рабочего места, регулирование громкости речи).

3. должен владеть:

владеть определенным набором межъязыковых стандартных соответствий (минимум в рамках проходимой тематики, максимум - без ограничений)

4. должен демонстрировать способность и готовность:

использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;

- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;

- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;

- понятие эквивалентности и адекватности перевода;

- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;

- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;

- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;

- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;

- основные принципы перевода связного текста;

- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

Студент должен быть способным и готовым подготовиться самостоятельно и выполнить устный перевод (с листа, последовательный), связанный с любой тематикой

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|-----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. Введение в устный перевод | 7 | | 2 | 0 | 0 | Тестирование |
| 2. | Тема 2. Устный перевод и его трудности | 7 | | 4 | 0 | 0 | Тестирование |
| 3. | Тема 3. Виды устного перевода | 7 | | 4 | 0 | 0 | Тестирование |
| 4. | Тема 4. Культура речи и переводческие приемы устного перевода | 7 | | 2 | 0 | 0 | Тестирование |
| 5. | Тема 5. Этика устного переводчика | 7 | | 4 | 0 | 0 | Тестирование |
| 6. | Тема 6. Речевая техника | 7 | | 0 | 2 | 0 | Устный опрос |
| 7. | Тема 7. Мнемотехника и переключение | 7 | | 0 | 4 | 0 | Устный опрос |
| 8. | Тема 8. Синтаксическое развертывание | 7 | | 0 | 4 | 0 | Устный опрос |
| 9. | Тема 9. Речевая компрессия | 7 | | 0 | 4 | 0 | Устный опрос |
| 10. | Тема 10. Активный лексический запас переводчика | 7 | | 0 | 2 | 0 | Устный опрос |
| 11. | Тема 11. Текстовые жанры в устном переводе | 7 | | 0 | 4 | 0 | Устный опрос |
| | Тема . Итоговая форма контроля | 7 | | 0 | 0 | 0 | Зачет |
| | Итого | | | 16 | 20 | 0 | |

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в устный перевод

лекционное занятие (2 часа(ов)):

лекция 1. Можно ли научиться переводу? 2. Профессиональный настрой переводчика.
3.Родной язык

Тема 2. Устный перевод и его трудности

лекционное занятие (4 часа(ов)):

1. Основные виды устного перевода 2. Комбинированные виды устного перевода 3.
Вспомогательные виды устного перевода

Тема 3. Виды устного перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

1. Универсальная переводческая скоропись.

Тема 4. Культура речи и переводческие приемы устного перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Моральный кодекс переводчика 2.Этика- искусство поведения 3. Эрудиция

Тема 5. Этика устного переводчика

лекционное занятие (4 часа(ов)):

1. Неприкосновенность текста 2. Передача инварианта 3. Ответственность переводчика

Тема 6. Речевая техника

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Постановка дикции 2. Риторика 3. Эхотехника

Тема 7. Мнемотехника и переключение

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Числа. Имена. перечислительный ряд 2. "Снежный ком" 3. Мнемостихи 4. Память
переводчика

Тема 8. Синтаксическое развертывание

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Синтаксическое развертывание предложений на русском языке 2. Синтаксическое
развертывание предложений на немецком языке

Тема 9. Речевая компрессия

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Речевая компрессия фраз на русском языке 2. Речевая компрессия фраз на немецком
языке

Тема 10. Активный лексический запас переводчика

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Личные имена 2. Контрастивная топонимика 3. Немецкие реалии в русском тексте 4.
Русские реалии в немецком тексте 5. Фразеологизмы и клише 6. Термины общественной
жизни 7. Сводки погоды

Тема 11. Текстовые жанры в устном переводе

практическое занятие (4 часа(ов)):

Информационное сообщение 2. Интервью 3. Публичная речь 4. Манифест, коммюнике

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|--------------------------------------|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 1. | Тема 1. Введение в устный перевод | 7 | | презентация | 2 | просмотр презентации |

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|-----|---|---------|-----------------|--|------------------------|---|
| 2. | Тема 2. Устный перевод и его трудности | 7 | | вопросы для контроля знаний | 2 | устный опрос |
| 3. | Тема 3. Виды устного перевода | 7 | | вопросы для контроля знаний | 2 | устный опрос |
| 4. | Тема 4. Культура речи и переводческие приемы устного перевода | 7 | | вопросы для контроля знаний | 2 | устный опрос |
| 5. | Тема 5. Этика устного переводчика | 7 | | вопросы для контроля знаний | 4 | устный опрос |
| 6. | Тема 6. Речевая техника | 7 | | упражнения по развитию техники речи | 4 | проверка правильности выполнения упражнений |
| 7. | Тема 7. Мнемотехника и переключение | 7 | | упражнения по развитию навыков переключения | 4 | проверка правильности выполнения |
| 8. | Тема 8. Синтаксическое развертывание | 7 | | упражнения по развитию навыков синтаксического развертывания | 4 | проверка правильности выполнения |
| 9. | Тема 9. Речевая компрессия | 7 | | упражнения по развитию навыков речевой компрессии | 4 | проверка результатов работы |
| 10. | Тема 10. Активный лексический запас переводчика | 7 | | работа с лексическим запасом на определенные темы | 4 | проверка результатов |
| 11. | Тема 11. Текстовые жанры в устном переводе | 7 | | последовательный перевод текстов различной жанровой направленности | 4 | проверка результатов |
| | Итого | | | | 36 | |

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются слайд-презентации с графическими объектами,

- видео- аудиоматериалы,
- офисные программы,
- общедоступные информационные системы,

-организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, Интернет-групп, социальных сетей.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение в устный перевод

просмотр презентации, примерные вопросы:

Темы презентации: 1. Можно ли научиться переводу? 2. Профессиональный настрой переводчика 3. Родной язык

Тема 2. Устный перевод и его трудности

устный опрос, примерные вопросы:

Вопросы: 1. Основные виды устного перевода 2. Комбинированные виды устного перевода 3. Вспомогательные виды устного перевода

Тема 3. Виды устного перевода

устный опрос, примерные вопросы:

Вопросы: 1. Перевод с листа 2. Переводческая нотация

Тема 4. Культура речи и переводческие приемы устного перевода

устный опрос, примерные вопросы:

Вопросы: 1. Моральный кодекс переводчика 2. Этика-искусство поведения 3. Эрудиция переводчика

Тема 5. Этика устного переводчика

устный опрос, примерные вопросы:

Вопросы: 1. Неприкосновенность текста 2. Передача инварианта 3. Ответственность переводчика

Тема 6. Речевая техника

проверка правильности выполнения упражнений, примерные вопросы:

1. Постановка дикции 2. Риторика 3. Эхотехника

Тема 7. Мнемотехника и переключение

проверка правильности выполнения, примерные вопросы:

1. Упражнение "Снежный ком" 2. Мнемостихи 3. Числа, имена

Тема 8. Синтаксическое развертывание

проверка правильности выполнения, примерные вопросы:

Упражнения: Своеобразное развлечение представляет собой также и упражнение типа ?Снежный ком?. Его принцип и позаимствован из известной забавы. Кто-то (в нашем случае ? преподаватель) читает первую строчку ? студент ее повторяет; преподаватель читает вторую ? студент повторяет первую и вторую; читается третья ? повторяются все три и т. д. В конце нужно повторить весь текст: (образец упражнения) Один оригинальный официоз, Два диких дикобраза, Три трепетных тарантула, Четыре чумазных чародея чесали череп чудака, Пять пухленьких пигалиц приятно пели, плотно пообедав, Шесть шустрых шакалов швырялись шелковыми широкополыми шляпами, Семь смуглых сирот смотрели серые снимки, Восемь волооких воробьев варили вишневое варенье, Девять дюжих дурней дразнили деревянного дракона, помогаясь: дядя, дай дыньки! С каждой строчкой растет количество слов и усложняется синтаксическая структура. Вспомогательным средством для запоминания является, как и в стихах, ассоциативная связь слов по звучанию ? в каждой строчке все слова начинаются на одну букву/звук (аллитерируют). Элемент абсурда помогает закрепить навык безассоциативного (нелогического) запоминания. Навык ступенчатого удлинения структуры смыкается с навыком синтаксического развертывания (см. разд. 10), только в данном случае предлагается развертывание линейное. Кстати, для этого удобнее всего варианты ?снежного кома?, сконструированного на основе одной структуры: Мой друг. Мой друг пошел в кино. Мой друг пошел в кино один. Мой друг пошел в кино один, а девочек не взял.

Тема 9. Речевая компрессия

проверка результатов работы, примерные вопросы:

Упражнение 1. Применить прием компрессии (в первых упражнениях после варианта перевода студент пусть преподаватель предложит им оптимальный вариант). Как и прежде, ведущими центрами мировой экономики являются США, Европа и Азия. - По-прежнему в мировой экономике лидируют США, Европа и Азия. Никто не может предсказать, как будет выглядеть мировая экономическая система в будущем, когда к ней присоединятся прежде всего Китай и Индия, население которых составляет более трети населения земного шара. - Никому неизвестен облик мировой экономической системы в будущем, с участием Китая и Индии, с населением в 2/3 населения Земли. Упражнение 2. Сделать из сложного предложения два простых или заменить подчинительную связь сочинительной. Это единственное упражнение, рассчитанное на определенный тип синтаксической замены - в процессе речевой компрессии наиболее частотный: 1. Импульсы, которые даст евро для всеобъемлющего дерегулирования экономики и прежде всего для перепроверки национальных правовых норм, каждое государство должно будет реализовывать под свою ответственность. - Евро даст импульсы для дерегулирования экономики и для перепроверки национальных правовых норм. Каждое государство должно будет реализовать их под свою ответственность. 2. В Федеративной Республике должны были понять, что Германия только тогда может считать себя полностью европейской, когда она согласится на всю полноту ответственности, в том числе и в военной области. - Германия должна согласиться нести всю полноту ответственности, в том числе и военной. 3. Кельн, издавна бывший торговым центром, продолжил традиции прошлого, предложив идею, которая вызвала фурор во всем мире. - Кельн издавна был торговым центром. Теперь он продолжает традиции прошлого. Предложенная им идея вызвала фурор во всем мире.

Тема 10. Активный лексический запас переводчика

проверка результатов, примерные вопросы:

Начинать лучше с упражнений по запоминанию фрагментов текста (1-2 фразы), содержащего экзотизмы. Предварительно можно предложить упражнение на запоминание и перевод перечислительного ряда, составленного из этих экзотизмов. Слова: гебжалия, нашарап, дзырдз, кеци эларджи, гихиртма, гакапули, гоп сви пхали, кускус, юдзу хао мин. (В качестве материала взяты названия блюд разных народов.) Повторить/перевести: SATAY ist noch immer das bekannteste malaiische Gericht. Eine allzeit beliebte Speise Indonesiens ist NASI PADANG. Weizenfladenbrote wie CHAPATI und die im TANDOORI gebackenen NAAN stammen ebenfalls aus dem Norden. Для таких упражнений предпочтительны материал неиндоевропейских экзотизмов. ИМЕНА Упражнение 1. Перевести на немецкий язык: Толстой, Лермонтов, Ломоносов, ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ Менделеев, Сомов, Орлов, Гагарин ПЕТР ПЕРВЫЙ, Пушкин, Строганов, Ма \diamond левич. (Упражнение на развитие навыка сочетания транскрипции и перевода и на запоминание перечислительного ряда однородных компонентов.) В упражнении намеренно, с целью создания эффекта неожиданности, включены имена, имеющие традиционные соответствия (Петр Первый, Екатерина Вторая). Упражнение 2. Повторить. Перевести на русский язык Saltykow-Schtschedrin, Rumjanzew, Tschaikowskij Dostojewskij, Tschechow, Jessenin 3. Kandinskij, Skrjabin, Chruschtschow. (Легкое упражнение на запоминание перечислительного ряда.) Упражнение 3. Повторить. Перевести на немецкий язык: Шекспир, Платон, Аристотель, Колумб Гюго, Плавт, Тацит, Голсуорси Левенгук, Галилей, Эйнштейн, Гораций 4. Тутанхамон, Хаммурапи, Рамзес, Васко да Гама. (Запоминание перечислительного ряда.) Упражнение 4. (Усложненный по материалу вариант упр. 3. Составлен из экзотических, но достаточно известных имен.) Дэн Сяо Пин, Джеки Чан, Брюс Ли Мао Цзе Дун, Хуан Антонио Самаранч Ким Ир Сен, Алесандро дель Пьеро, Хо Ши Мин. Каждое из таких упражнений по мнемотехнике, построенных на материале личных и географических имен, рекомендуется давать во всех четырех вариантах последовательно: повторение по-русски; повторение по-немецки; перевод на русский; перевод на немецкий. Дополнительными средствами закрепления этого лексического материала могут служить разного рода тематические анкеты, а также диктанты на внимание переводчика

Тема 11. Текстовые жанры в устном переводе

проверка результатов, примерные вопросы:

Задание 1. Перевести на скорость простое интервью, состоящее из коротких вопросов и ответов (реплики в пределах одной фразы), записанное на пленку в среднем темпе, в технике последовательного пофразового перевода. Материалом может служить интервью с детьми (но без жаргона!), уличное интервью, адаптированное интервью с известными политическими и культурными деятелями, специально записанное для занятий интервью с носителем языка. Установочные требования, переводить быстро, полными фразами, с соблюдением литературной нормы. Задание 2. Перевести интервью с известным человеком: кинозвездой, моделью, спортсменом, писателем и т. п. При переводе обязательно фиксируется скорость: либо текст интервью разбивается на равные части и фиксируется время работы каждого студента, либо каждому дается на перевод равное время (3-4 минуты), и по истечении времени начинает работать следующий. Задание 3. Перевести интервью с политическим деятелем. Тактика выполнения задания та же, что и задания 2. Обратит внимание на повышенные требования к соблюдению литературной нормы, стилистической корректности всех высказываний, соблюдению очередности, предложенной оратором, при перечислении имен, топонимов, названий организаций, фирм и т. п. (дипломатический компонент перевода). Задание 4. Перевести двуязычное интервью (корреспондент говорит по-немецки, интервьюируемый по-русски, или наоборот) по ролям: один студент переводит только немецкий текст, второй - только русский. Упражнение предназначено для тренинга двустороннего перевода, и по мере обучения материалом могут служить все более сложные интервью.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Вопросы для подготовки к зачету:

1. В чём состоит основное отличие письменного перевода от устного?
2. Что обуславливает сложность устного перевода?

3. Как связаны между собой две классификации перевода - психолингвистическая и жанрово-стилистическая?
4. В чём состоит основное различие синхронного и последовательного переводов?
5. Какими качествами и навыками должен обладать переводчик, занимающийся устным переводом? Отличаются ли они для синхронного и последовательного перевода?
6. В чем заключается трудность перевода с листа? Какими качествами должен обладать переводчик?
7. Факторы, облегчающие и усложняющие работу устного переводчика
8. Переводческая скоропись и ее роль в работе устного переводчика.
9. Личностные качества переводчика: оперативная и долговременная память, дикция, психическая устойчивость.
10. Жанровое разнообразие текстов в устном переводе: интервью, дискуссии, переговоры, публичная речь, доклад, декларация/манифест.
11. Последовательный перевод фрагмента интервью (с немецкого на русский)

7.1. Основная литература:

1. Соколов С. В.

Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1-14): Учебное пособие / Соколов С.В., - 2-е изд., перераб. - М.:МПГУ, 2015. - 248 с. ISBN 978-5-4263-0229-7.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754638>

7.2. Дополнительная литература:

1. Соколов С. В.

Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754637>

2. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>

7.3. Интернет-ресурсы:

Интернет-ресурс - <http://www.goethe.de>

Интернет-ресурс - www.learning-bbc.co.uk/learningenglish/

Интернет-ресурс - <http://znanium.com>

Интернет-ресурс - <http://www.bibliorossica.com>

Интернет-ресурс - www.ted.com/talks

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Устный перевод (первый иностранный (немецкий) язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

. Лингафонное оборудование, мультимедийная аудитория

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки) .

Автор(ы):

Заглядкина Т.Я. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Зарипова А.Н. _____

"__" _____ 201__ г.